

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii
o międzynarodowych przewozach drogowych,**

sporządzona w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii,

pragnąc przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych podróźnych i ładunków między obu państwami, jak również tranzytem przez ich terytoria,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przewoźnicy Umawiających się Stron mogą wykonywać na warunkach określonych w niniejszej umowie międzynarodowe przewozy drogowe między obu państwami i w tranzycie przez ich terytoria pojazdami samochodowymi zarejestrowanymi w kraju ich siedziby.

2. Prawo, o którym mowa w ustępie 1, przyznaje się tylko przewoźnikom upoważnionym w swoim kraju do wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych.

I. Przewozy podróźnych**Artykuł 2**

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wykonywać regularne przewozy podróźnych między obu państwami oraz tranzytem przez ich terytoria tylko pod warunkiem uprzedniego otrzymania zezwolenia właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przez „regularne przewozy podróźnych” rozumie się przewozy wykonywane autobusami na określonej trasie, według rozkładów jazdy i taryfy uprzednio ustalonych i ogłoszonych.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron wspólnie ustalają warunki i tryb udzielania zezwoleń, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 3

Wykonywanie przewozów podróźnych autobusami innych niż przewozy regularne nie wymaga zezwolenia.

II. Przewozy ładunków**Artykuł 4**

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 6 przewozy ładunków między obu państwami oraz tranzytem przez ich terytoria są wykonywane na podstawie uprzednio uzyskanych zezwoleń.

2. Zezwolenia, o których mowa w ustępie 1, są wystawiane przewoźnikom przez właściwe organy państwa rejestracji pojazdów samochodowych, w granicach kontyngentów ustalanych corocznie we wspólnym porozumieniu na zasadzie wzajemności między właściwymi organami Umawiających się Stron.

3. W związku z ustępami 1 i 2 niniejszego artykułu zezwolenia są corocznie wymieniane in blanco

między właściwymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 5

1. Zezwolenie obejmuje zarówno pojazd ciągnący, jak i przyczepę lub naczepę.

2. Zezwolenie uprawnia przewoźnika do zabrania ładunku w drodze powrotnej z terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Nie wymaga zezwolenia:

- a) przewóz eksponatów, sprzętu teatralnego i muzycznego oraz wszelkiego rodzaju inwentarza żywego i martwego przeznaczonego na międzynarodowe targi, wystawy, konkursy, zawody sportowe i inne imprezy odbywające się na terytorium jednej z Umawiających się Stron,
- b) przewóz urządzeń przeznaczonych do zapisu radiowego, filmowego lub telewizyjnego na terytorium jednej z Umawiających się Stron,
- c) przewóz rzeczy przesiedlenia,
- d) przewóz zwłok,
- e) wjazd próżnego pojazdu samochodowego mającego przewieźć pojazd, który uległ uszkodzeniu, albo ładunek takiego pojazdu.

III. Postanowienia ogólne

Artykuł 7

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnego zezwolenia na przewozy wykonywane pojazdami samochodowymi, których ciężar lub rozmiary z ładunkiem lub bez ładunku przekraczają najwyższy ciężar lub rozmiary dopuszczone na tym terytorium, jak również na przewozy materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 8

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów podróży lub ładunków pomiędzy dwiema miejscowościami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów podróży lub ładunków rozpoczynających się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, a kończących się na terytorium kraju trzeciego, z wyjątkiem przewozów wykonywanych tranzytem przez kraj rejestracji pojazdu samochodowego, lub przewozów, na które zostało wydane specjalne zezwolenie przez właściwy organ tej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają we wspólnym porozumieniu sposób i zasady wymiany

zezwoleń in blanco, zwrotu wykorzystanych zezwoleń oraz wymiany potrzebnych informacji statystycznych.

Artykuł 10

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, wykonujący na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przewozy przewidziane w niniejszej umowie, uiszczają obowiązujące na tym terytorium podatki i opłaty.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą we wzajemnym porozumieniu zastosować częściowe lub całkowite zwolnienie od tych podatków i opłat.

Artykuł 11

Prawa jazdy wydane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony i ważne na jej terytorium będą uznawane za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Paliwo i materiały pędne zawarte w zwykłych zbiornikach pojazdów samochodowych będą wolne od opłat i należności przywozowych, z tym że za zwykły zbiornik uważa się zbiornik przewidziany przez konstruktora dla danego typu pojazdu.

Artykuł 13

Przewoźnicy i ich personel obowiązani są przestrzegać przepisów prawnych obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności przepisów dotyczących ruchu drogowego i pojazdów samochodowych.

Artykuł 14

W przypadku nieszczęśliwych wypadków i innych nadzwyczajnych wydarzeń z pojazdami samochodowymi, wykonującymi przewozy na podstawie niniejszej umowy, właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium zaistniał nieszczęśliwy wypadek lub inne nadzwyczajne wydarzenie, przekazują właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony, na ich wniosek, protokół lub niezbędne dane dotyczące tego wypadku lub wydarzenia.

Artykuł 15

Właściwe organy Umawiających się Stron podają sobie wzajemnie do wiadomości poważniejsze przypadki naruszeń postanowień niniejszej umowy dokonanych przez przewoźników bądź obsługę pojazdów samochodowych drugiej Umawiającej się Strony i podejmują odpowiednie kroki w celu ich zapobiegania.

Artykuł 16

Rozliczenia i płatności wynikające z wykonywania niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z obowiązującymi Umawiającej się Strony umowami płatniczymi.

Artykuł 17

Właściwe organy Umawiających się Stron będą popierać zawieranie porozumień między przedsiębiorstwami lub organizacjami transportowymi w sprawie udzielania pomocy technicznej pojazdom samochodowym, które zostały uszkodzone przy wykonywaniu przewozów, jak również porozumień w sprawie zaopatrywania pojazdów samochodowych w materiały pędne i smary oraz świadczenia innych usług.

Artykuł 18

1. Właściwe organy Umawiających się Stron regulują w protokole wykonawczym sprawy związane z wykonywaniem niniejszej umowy.

2. W celu ułatwienia wykonywania niniejszej umowy oraz podejmowania na jej podstawie potrzebnych decyzji właściwe organy Umawiających się Stron powołują Komisję Mieszaną. Komisja ta zbiera się w razie potrzeby na żądanie właściwego organu jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 19

Umawiające się Strony podają sobie wzajemnie do wiadomości, które organy należy uważać za właściwe w rozumieniu postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 20

1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej zatwierdzenie.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na jeden rok, począwszy od dnia jej wejścia w życie, i będzie automatycznie przedłużana na dalsze okresy jednoroczne, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną z Umawiających się Stron, w drodze notyfikacji, najpóźniej na trzy miesiące przed upływem jej ważności.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbo-chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Socialistycznej Federacyjnej
Republiki Jugosławii



S P O R A Z U M

između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o međunarodnom drumskom prevozu

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

u želji da doprinesu razvoju prevoza putnika i robe između dve države, kao i tranzita preko svojih teritorija,

dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

1. Prevoznici Strana ugovornica mogu pod uslovima odredjenim ovim Sporazumom obavljati međunarodni drumski prevoz između dve države i tranzit preko njihovih teritorija vozilima registrovanim u njihovim zemljama.
2. Pravo o kojem se govori u stavu 1. daje se samo prevoznicima koji su u svojoj zemlji ovlašćeni da vrše međunarodni drumski prevoz.

I. PREVOZ PUTNIKA

Član 2.

1. Prevoznici jedne Strane ugovornice mogu obavljati redovan prevoz putnika između dve države ili tranzit preko njihovih teritorija samo pod uslovom ako prethodno dobiju dozvolu nadležnog organa druge Strane ugovornice.

2. Pod "redovnim prevozom putnika" podrazumeva se prevoz koji se obavlja autobusima na odredjenoj liniji, prema redu vožnje i tarifi koji su unapred utvrđjeni i objavljeni.
3. Nadležni organi Strana ugovornica zajedniški će odrediti uslove i način dodeljivanja dozvola o kojima se govori u stavu 1.

Član 3.

Za obavljanje prevoza putnika autobusima koji ne vrše redovni prevoz nije potrebno nikakvo odobrenje.

II. PREVOZ ROBE

Član 4.

1. Sa izuzetkom odredaba iz čl. 6. prevoz robe između dve države, kao i tranzit preko njihovih teritorija, obavlja se na osnovu unapred dobijenih dozvola.
2. Dozvole o kojima se govori u stavu 1. izdaju prevoznici-
ma nadležni organi države u kojoj je vozilo registrovano, a u granicama kontingenata koji se svake godine sporazumno utvrđuju između nadležnih organa strana ugovornica po principu reciprociteta.
3. U vezi sa stavom 1. i 2. ovog člana ove dozvole se svake godine razmenjuju blanko između nadležnih organa Strana ugovornica.

Član 5.

1. Dozvola obuhvata kako vučno vozilo, tako i prikolicu ili zglobno vozilo.

2. Dozvola dopušta prevozniku da u polasku sa teritorije druge Strane ugovornice uzme na prevoz povratni teret.

Član 6.

Nisu potrebne dozvole

- a/ za prevoze eksponata, opreme za pozorišne i muzičke priredbe, kao i bilo kog inventara - živog ili mrtvog - upućenog na međunarodne sajmove, sportska takmičenja ili druge priredbe koje se održavaju na teritoriji jedne od strana ugovornica,
- b/ za prevoze uređaja namenjenih za radio, filmsko ili televizijsko snimanje na teritoriji jedne od Strana ugovornica,
- c/ za prevoze selidbenih stvari,
- d/ za prevoze posmrtnih ostataka, i
- e/ za ulazak praznog vozila radi prevoza oštećenog vozila ili preuzimanja njegovog tereta.

III. OPŠTE ODREDBE

Član 7.

Svaka Strana ugovornica zadržava pravo da na svojoj teritoriji zahteva specijalna odobrenja za prevoze koji se vrše vozilima čija težina ili dimenzije sa robom ili bez robe prelazi najveći teret ili veličinu dozvoljenu na toj teritoriji, kao i za prevoz opasnih materija.

Član 8.

1. Prevoznici sa prebivalištem na teritoriji jedne Strane ugovornice nisu ovlašćeni da vrše prevoz putnika ili robe između dva mesta koja se nalaze na teritoriji druge Strane ugovornice.

2. Prevoznici jedne Strane ugovornice nisu ovlašćeni da obavljaju prevoz putnika ili robe koji polaze sa teritorije druge Strane ugovornice a završavaju se na teritoriji treće zemlje. Ovakvi prevozi mogu se obavljati ukoliko se tranzitira zemlja registracije vozila, ili ukoliko se za takav prevoz dobije specijalna dozvola nadležnog organa druge Strane ugovornice.

Član 9.

Nadležni organi Strana ugovornica sporazumno utvrđuju način i principe razmene blanko dozvola, vraćanja iskorišćenih dozvola, kao i razmene potrebnih statističkih podataka.

Član 10.

1. Prevoznici jedne Strane ugovornice koji obavljaju prevoz na teritoriji druge Strane ugovornice predviđen ovim Sporazumom plaćaju dažbine i takse propisane na toj teritoriji.
2. Nadležni organi Strana ugovornica mogu se sporazumeti o delimičnom ili potpunom oslobodjenju od plaćanja tih dažbina i taksa.

Član 11.

Vozačke dozvole koje je izdao nadležni organ jedne strane ugovornice i koje važe na njenoj teritoriji, priznavaće se na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 12.

Gorivo i pogonski materijali koji se nalaze u običnim rezervoarima vozila biće oslobodjeni taksa i uvoznih dažbina, s tim što se običnim rezervoarom smatra rezervoar koji je predvideo konstruktor za taj tip vozila.

Član 13.

Prevoznici i njihov personal obavezni su da poštuju pravne propise koji važe na teritoriji druge Strane ugovornice, a posebno propise koji se odnose na motorna vozila i automobilski saobraćaj.

Član 14.

U slučaju saobraćajnih udesa i drugih nezgoda sa vozilom koje obavlja prevoz na osnovu ovog Sporazuma, nadležni organi Strane ugovornice na čijoj se teritoriji dogodio takav slučaj, na zahtev, predaju nadležnom organu druge Strane ugovornice zapisnik ili neophodne podatke koji se odnose na taj udes ili nezgodu.

Član 15.

Nadležni organi Strana ugovornica međusobno se obaveštavaju o težim slučajevima kršenja odredaba ovog Sporazuma koje počine prevoznici ili posada vozila druge Strane ugovornice i preduzimaju odgovarajuće korake u cilju njihovog sprečavanja.

Član 16.

Obračuni i plaćanja koja proističu iz izvršenja ovog Sporazuma vršiće se u skladu sa platnim sporazumom koji obavezuje Strane ugovornice.

Član 17.

Nadležni organi Strana ugovornica pod pomoćću sklapanje aranžmana /sporazuma/ između transportnih preduzeća i njihovih organizacija o pružanju tehničke pomoći dramskim vozilima koja pretrpe oštećenje pri obavljanju prevoza, o snabdevanju pogonskim gorivom i mazivom i pružanju drugih potrebnih usluga.

Član 18.

1. Protokolom o izvršenju nadležni organi Strana ugovornica regulišu pitanja u vezi sa primenom ovog Sporazuma.
2. U cilju lakšeg izvršenja ovog Sporazuma, kao i donošenja potrebnih odluka na osnovu njega, nadležni organi Strana ugovornica obrazuju mešovitu komisiju. Ova komisija se sastaje u slučaju potrebe na zahtev nadležnih organa jedne od Strana ugovornica.

Član 19.

Strane ugovornice međusobno se obaveštavaju o tome koji su organi nadležni za primenu odredaba ovog Sporazuma.

Član 20.

1. Ovaj Sporazum podleže odobrenju dveju Vlada u smislu ustavnih propisa svake Strane ugovornice i stupa na snagu na dan razmene nota kojima se potvrđuje njegovo odobrenje.
2. On će važiti godinu dana od dana stupanja na snagu i prećutno će se produžavati iz godine u godinu, sem ako ga neka od Strana ugovornica otkaže tri meseca pre isteka njegovog važenja.

Ovaj Sporazum je sačinjen u Varšavi dana
18. decembra 1969 g. u dva originalna primerka svaki na poljskom
i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku
snagu.

Po ovlašćenju Vlade
Narodne Republike Poljske,



Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije,

